

# アーミー・オブ・ザ・デッド

Time	Subtitle	Translation
17s	[man] Gatekeeper, this is Mothership.	こちらマザーシップ
18s	The Four Horsemen are on the gallop.	フォー・ホースマンが 出発
21s	You are a go to open the stable door. I repeat, open the stable door.	ゲートの開放を許可する
26s	[woman] The payload is secure, and the Horsemen are en route.	ペイロードは問題なし
50s	[bride] Make sure I look cute.	かわいい？
51s	-[groom] Whoo! -[bride] Get in here.	早く来て
53s	[groom] Vegas, baby.	ベガスだぜ
54s	[bride] Vegas!	ベガス！
55s	[groom] Go, baby. Yeah.	ポーズだ いいぞ
58s	-[bride] We did it! -[groom] Yeah.	やったね
1:00	I think it went. Go, baby.	撮れた 行こう 撮れた 行こう “ここから ラスベガス”
1:02	Let's go. Let's go.	“ここから ラスベガス” “ここから ラスベガス” よし 乗って
1:06	[laughs] Whoo!	“結婚しました”
1:07	-[bride] Get out of here! -[groom] Yeah!	“結婚しました” 出発進行！ “結婚しました”
1:19	[bride] I'm a wife, bitches!	人生って最高！
1:23	What are you doing? Get in here. I feel it!	何やってんだよ 中に戻って
1:29	[soldier 1] Any idea what the hell we're hauling?	積み荷は何だ？
1:31	Why we need all this firepower to protect it?	警備が嚴重すぎる
1:33	[soldier 2] Could be anything from a briefcase nuke	小型の核爆弾か――
1:35	to the original copy of the Constitution but the one written in the Founding Fathers' blood.	建国の父の血で書かれた 合衆国憲法の原本かも
1:41	Right. Or like, uh...	アホか もしくは...
1:46	...Bigfoot.	ビッグフット
1:47	I was thinking more like headpiece to the Staff of Ra	それより ラーの杖飾りか――
1:51	or, uh, Amelia Earhart but alive.	アメリア・イアハート 生きてるやつな

1:55	-So, the less you know, the better. -True.	知らぬが仏だ だな
1:57	I got you a little present for making an honest woman out of me.	結婚してくれた お礼をさせて
2:01	[chuckles] Okay. What? Wait, what are you talking about?	お礼? どういう...
2:07	Okay.	そうか なるほどね
2:08	Get in there. All right.	どうぞ
2:11	You are in trouble now, mister.	覚悟して 花婿さん
2:26	[soldier 1] All right, I've got one.	こんなの?
2:28	How about the lunar lander that was supposedly left on the moon?	月に置いてきたはずの 着陸船とか
2:32	[soldier 2] Yeah, I like the thematic extraterrestrial reference,	地球外って発想は悪くない
2:35	seeing as we're just coming from, uh... Well, you know.	これを載せた場所を 考えるとな
2:38	-So you're saying there's a chance. - Chance of what?	じゃ あり得る? 何が?
2:41	Chance we're hauling a... Well, you know.	もしかしたら積み荷は...
2:45	The Holy Grail.	“聖杯”かも
2:46	Yeah, could be the Grail.	ああ 聖杯ね
2:47	Not the "Grail" Grail but the Holy Grail of things we shouldn't be hauling.	運ぶべきじゃない ヤバい代物って意味だ
2:53	You're gonna just make me say it out loud?	分かるだろ
2:55	I honestly don't... I mean, you're being cryptic.	マジで何のことだ? 回りくどいな
3:07	Area 51.	“エリア51”
3:09	Secret hangar. Autopsy.	“秘密の格納庫”に“解剖”
3:15	All right, I'll say it. It's an alien.	鈍いな エイリアン...
3:17	-Oh, my God! -Look out!	たまんねえ 危ない!
3:39	[soldier 3] Blackwing's hurt.	負傷者が
3:40	Come on, guys. Hustle up. -Let's get this thing out! -[soldier 3] Hurry up!	急いで救出するんだ
3:44	[soldier 4] Get this one. Hustle, hustle.	こっちだ 急げ
3:48	[soldier 5] Multiple DOAs, sir.	死亡者が複数
3:50	Never mind. They're dead in there. Let's get to this one. Come on.	死人は後回しだ あっちへ
3:53	-[soldier 6] Guys, get to payload two! - [soldier 7] Copy that!	ペイロードを 了解
3:55	Mothership, this is the Four Horsemen.	マザーシップ 応答を

	Do you copy?	
3:58	[woman] Copy. Go ahead, Horsemen.	どうぞ ホースマン
3:59	We're in an emergency situation, Mothership. Requesting support.	緊急事態が発生 応援を要請する
4:03	[woman] Copy, Horsemen.	了解
4:05	What is the nature of your emergency?	詳細の報告を
4:07	We've been in a serious accident, Mothership. We got numerous fatalities for sure.	車両の衝突事故で 死者が多数 出てる
4:12	We need a medevac ASAP.	救護ヘリを
4:14	[woman] Copy that, Horsemen. Dispatching medevac now.	了解 直ちに向かう
4:19	Keep your comms open while I contact the medevac.	通信はそのままに
4:29	[woman] Horsemen, what is the condition of the payload?	ペイロードの状況は？
4:32	The payload.	ペイロード...
4:42	Yeah, payload is compromised. Looks like it's busted open in the middle of the highway.	路上に放り出されて 扉が開いてしまった ようだ
4:47	[woman] Stand by, Horsemen.	そのまま待機を
4:51	All right, listen carefully. Gather whoever can walk or move and get away from the payload immediately.	では歩ける者を連れて ペイロードから離れること
4:56	Wait, what are you telling me to do?	待て 今何と？
4:58	[woman] Shut the fuck up and listen to me. Get your men out of there, Horsemen.	今すぐ逃げろと言ってるの
5:01	If they can't move, leave them. You understand? Get away from that location now! Do you copy?	動けない者は置き去りに 分かったわね？
5:06	Yeah, yeah, I copy.	了解した
5:21	[soldier 8] Hey! Hey!	おい よせ
5:24	Leave it.	戻れ
5:25	Do what?	何です？
5:26	-They said to stay away from it. -[soldier 9] What?	近づくなとさ
5:30	They said stay...	だから...
5:46	Hey, we gotta go. You heard what they said. We need to move now!	早く逃げるぞ 指示を聞いただろ
5:53	We need to go back. They need our help!	仲間を助けないと
5:55	No. There is no "they." You understand?	

	Everyone's fucked. Come on.	もう みんな死んでる いいから来い
6:06	Wait, wait, wait! Wait!	待ってくれ
6:09	No, no, no. We can't stop. We got to keep moving.	ダメだ 止まるな
6:11	We're far enough away now. It's okay.	ここまで来れば平気だ
6:13	It is so not okay.	平気なもんか
6:17	All right, all right.	分かった
6:20	-[growls in the distance] -What was that?	今のは？
6:30	It's hunting us.	狙われてる
6:46	-[growling in the distance] -It's getting further away. Let's go.	今のうちだ
6:53	-Holy shit. Are you kidding me? -That really scared me. [chuckles]	冗談だろ マジでビビった
8:16	[Liberace impersonator] Are ya ready, boys?	準備はいいか？
10:52	[man] I saw what you did there.	“哲学修士号”
14:11	[reporter] Thousands of protesters marched on the Capitol this morning	昨日の歴史的な決議を受け
14:14	in response to yesterday's historic Congressional vote	今朝の首都には数千人が集結
14:17	that narrowly ratified the controversial proposal	僅差で承認された 残るゾンビの——
14:21	to wipe out the last remains of the so-called Zombie Wars,	一掃作戦に抗議するためです
14:24	which drew to a dramatic end	このゾンビとの戦いで
14:26	with the US military suffering massive casualties and being forced to retreat	アメリカ軍は 多数の死傷者を出し撤退
14:31	as Vegas was walled off with the zombies left inside to haunt the abandoned city.	ゾンビを残したまま ラスベガスを封鎖しました
14:36	This will mark the culmination of the president's efforts to fulfill his campaign promise	大統領は何としても ゾンビを殲滅(せんめつ)し
14:40	to exterminate Las Vegas' undead population	選挙公約を 達成したい考えです
14:44	by taking the extreme action of dropping a low-yield tactical nuclear bomb	そこで低出力核弾頭の使用を 議会に提案
14:49	on the city of Las Vegas in four days' time,	4日後の実施が 決定されました
14:52	coinciding with sunset on the Fourth of July holiday.	当日 7月4日は 独立記念日です
14:56	The executive order has prompted the full evacuation of the McCarran quarantine camp,	マッカラン隔離キャンプでは 早くも避難が開始

15:01	which has long been the target of civil rights groups	なお同施設は 感染の前例がなく
15:03	who have argued that no evidence of infection has been detected in the camp.	隔離は人権侵害だと 非難されてきました
15:08	Excuse me.	すみません
15:09	May I talk to that gentleman, please?	彼と話せますか？
15:12	[man] Hey, Scott, you got a visitor.	スコット お客だぞ
15:14	Mr. Ward.	ウォードさん
15:17	Hey. You're Bly Tanaka, right?	どうも ブライ・タナカだよな
15:20	You want to see me?	俺に用か？
15:22	It's not every man who saves the secretary of defense	驚きましたよ 人を食らう怪物の群れから 国防長官を救い
15:26	from a horde of flesh-eating monsters,	人を食らう怪物の群れから 国防長官を救い
15:28	earns the Medal of Freedom, only to end up...	自由勲章を受章した人が まさか...
15:31	Working at a burger joint. Mr. Tanaka, I am well aware of my situation.	バーガー屋の店員？ そんなの分かってる
15:36	[Tanaka] Here's the thing. There's \$200 million in the basement vault beneath the Strip.	実は 大通りの地下の金庫に 2億ドルが 眠っています
15:42	Two hundred million the insurance company already reimbursed me for,	保険会社が既に 補償した金なので
15:47	un-taxable, untraceable.	課税も追跡もできない
15:49	Un-spendable.	使うことも
15:51	[Tanaka] That's where you come in.	そこで あなたの出番だ
15:53	With 96 hours left,	爆破まで96時間
15:55	the government has already moved more than half of its military presence out of the quarantine zone,	政府は隔離区域の兵力を 半分以上 引き 揚げさせた
16:01	which makes it vulnerable.	つまり隙だらけです
16:03	I want you to put together a team and get it out.	チームを集め 金を盗み出して
16:07	In exchange,	成功すれば――
16:08	50 million is yours to divvy up amongst whomever you take in with you.	5000万ドルを 仲間と山分けして結構です
16:14	Intrigued?	どうですか？
16:16	Don't give me an answer. Think on it for the night.	ひと晩 考えて返事を
16:23	In good faith.	信じてるぜ

16:26	[Tanaka] We'll talk soon, Mr. Ward.	ではまた ウォードさん
16:50	[man on TV] You should just be happy	これは国費による 医療対策です
16:51	that this is essentially a government-funded health care solution	これは国費による 医療対策です これは国費による 医療対策です “隔離は正当か 恐怖の暴走か” “隔離は正当か 恐怖の暴走か”
16:54	that will put an end to all of this.	“隔離は正当か 恐怖の暴走か” すべてが解決します “隔離は正当か 恐怖の暴走か” “隔離は正当か 恐怖の暴走か” 隔離区域の住民は ゾンビになってない
16:57	[woman] Come on, Sean. You know they're not infected. If they were, they would be zombies already.	隔離区域の住民は ゾンビになってない
17:01	They're political prisoners, just people the government doesn't want on the streets.	感染者ではなく 政治的な囚人です
17:05	You know as well as I do, if you have questionable immigration status,	標的になってるのは 不法移民に――
17:08	advocate for gay rights or abortion,	同性愛や中絶の賛同者
17:11	the next thing you know, they have a temperature gun at your head	政府が体温計を 頭に突き付けて
17:14	or dragging you out of your house or your car under the guise of public safety.	安全の名の下に 家から引きずり出してる
17:18	[Sean] We've tested thousands of nukes in the Nevada desert. This is no different.	ネバダで行われてきた 核実験と同じく安全です
17:30	[man over PA] Attention detainees of Las Vegas McCarran quarantine camp.	マッカラン隔離キャンプ 収容者は――
17:34	This facility is in an active evacuation. Board the shuttle bus for Barstow.	速やかに避難バスに乗り バーストウへ移動すること
17:40	Have your current temporary health clearance card to present to officials as you board the shuttle.	暫定の陰性証明書を 乗車前に提示するように
17:46	Reminder, shuttles will be leaving every 15 minutes.	バスは15分おきに...
17:48	-Hey, guys. -Kate!	どうも ケイト
17:50	Hi. [gags] I can't breathe.	ちょっと 苦しいよ
17:52	-You guys excited for the big move? - Yeah!	楽しみ? うん!
17:54	Kate, let the kids finish packing.	ケイト 荷造りの途中よ
17:57	Go on. Come on.	早くやって
18:00	Kate, I need you to promise me something.	ケイト お願いがあるの

18:03	In case anything happens to me in the next few days,	爆破までに 私に何かあったら
18:06	just make sure the kids make it out to Barstow. Okay?	子供たちを避難させて
18:09	What do you mean? What could happen?	何があるって言うの？
18:15	You know her, don't you?	彼女に頼むの
18:18	The coyote.	コヨーテよ
18:20	Geeta, that is not an option.	ギータ そんなのダメ
18:23	[whispering] Kate, she helps people get in,	みんな 彼女の案内で――
18:26	crack a slot machine, slip back out. Before anyone even knows, you're gone.	中に入って スロットのお金を盗んでる
18:31	That money is our ticket out of here, or we'll be trapped in Barstow forever.	それで脱出するの 一生 隔離生活はイヤ
18:36	Listen, these guards, they don't give a shit.	衛兵たちは金でしか動かない
18:39	But for five grand, I can buy my way out, me and my kids.	5000ドルあれば 子供たちと逃げられる
18:44	I have to get the kids out by Friday,	金曜までに お金が必要な
18:48	and I will do whatever it takes to protect my family.	私は家族のためなら 何だってやる
18:51	Geeta, people that go in there, they don't always come back.	だけど 戻ってこなかった人もいる
18:56	Just forget it.	もういい
18:57	-Hey, wait, wait, wait, Geeta, come on. - Just let it go, okay?	待って ギータ ほっといて
19:00	-Well... -[guard] Hey.	おい
19:03	Everything okay here, ladies?	何か問題でも？
19:06	What, you don't have anything better to do?	何よ 暇なわけ？
19:08	Kate...	ケイト
19:09	-The fuck you say to me, volunteer? - She didn't say anything.	ボランティアのくせに 別に何も
19:12	-Is that right, volunteer? -[Geeta] Kate.	本当か？ ケイト やめて
19:15	Shut the fuck up! Shut the fuck up!	黙ってる お前は口を開くな！
19:18	Okay.	まったく
19:20	What? Were you saying something to me?	答える 何か言ったか？
19:25	No, I didn't say anything.	何も言ってません
19:32	You know, the first sign of infection is belligerence	好戦的な態度は 感染の初期症状だ

19:36	and actions outside of social norms.	社会規範から外れた行動も
19:45	Look at me and hold still.	こっちを見て 動くな
19:58	Clear.	いいだろう
19:59	[woman over PA] Volunteers and temporary workers, employee shuttles leave in five minutes.	スタッフ用バスは 5 分後に出発します
20:04	Your turn.	お前の番だ
20:06	If you want,	それとも――
20:09	I could use my rectal thermometer.	俺の直腸用体温計で？
20:26	You're down a couple of decimal points.	0.1度 低いぞ
20:28	You sure you're feeling all right?	気分は悪くないか？
20:30	-You sure you're not infected? -I... I'm fine.	感染者じゃ？ 違います
20:33	I'm fine. I'm... I feel fine.	いつもどおり 何も問題ない
20:39	Well,	まあいい
20:42	you're both within the margin of error, but watch it.	今は誤差レベルだが用心しろ
20:48	You better be on that bus, volunteer.	バスに乗れ ボランティア
20:53	Asshole.	クソ野郎
20:55	What were you thinking?	何 考えてるの
20:56	Do you know how easy it would be for him to make you disappear?	あなたを消すくらい 簡単なのよ
20:59	All he has to say is that you dropped a degree, and nobody would question it, nobody.	体温が0.6度 低いと言えば 誰も止めやしない
21:05	-I know, I'm... -You know?	分かってる 本当？
21:06	I just... He...	でも あいつが...
21:10	Look, it doesn't matter. -I'm sorry. I just... -[sniffles]	とにかくごめん それより...
21:13	I need you to promise me that you're not gonna do anything stupid.	お願いだから バカなことはしないで
21:18	Geeta, it's... it's not worth the risk.	危険すぎる 試す価値ないよ
21:23	No, you're right.	確かにそうね
21:25	I won't.	やらない
21:27	I promise. Okay?	約束する
21:29	Thanks.	ありがと
21:30	[woman] ...employee shuttles leave in five minutes.	... 5 分で出発します
23:13	Mom! [wailing]	



母さん！

23:59	Yes?	はい
24:01	[Scott] Mr. Tanaka, I'm in a tough spot.	あんたのことは好きじゃない
24:05	I don't like you very much.	だが今はどん底だ
24:08	So I hate giving you the satisfaction of taking the job, but...	本心では受けたくないが...
24:12	[Tanaka] You'd best to gather your team.	人選は任せます
24:14	You'll need a helicopter pilot and a safecracker.	ヘリの操縦士と 金庫破りが必要だ
24:18	I'm gonna text you an address. Be there at 4:00 p.m. tomorrow.	明日 午後 4 時に 集合場所は後で送ります
24:28	He's in.	乗った
24:30	[woman in Spanish] I hate to ask, but...	〈マリア 悪いんだけど—〉
24:33	I have to take the kids to school, and if I can't get to my job--	〈子供の送迎と 仕事があって...〉
24:36	Don't worry, I'll fix it.	〈平気よ 直しとく〉
24:38	[sighs in relief] Thank you, Maria.	〈ありがとう〉
24:40	Don't worry about it. Careful, I'm all greasy.	〈気にしないで〉 〈汚れてるわよ〉
24:43	-Sharkey, give her the white loaner. - [Sharkey speaks Spanish]	〈シャーキー 白の代車を〉
24:46	-Gracias, Maria. -Say hi to the kids.	〈子供たちによろしく〉
24:53	Fuck.	どうしよう
25:00	Hey.	よう
25:07	[Scott] So you think it's a bad idea?	無謀だと思うか？
25:09	[Maria] Come on, Scotty. It's not a matter of "think." It's a matter of "is,"	“思う”なんて レベルじゃないでしょ
25:13	and it is a bad goddamn idea.	どう考えても とんでもなく無謀な計画よ
25:18	-[Scott] You're out? -I didn't say that.	やめる？ そうじゃない
25:20	[Scott] You're in?	乗る？
25:22	I didn't say that either.	それも違う
25:24	But you're intrigued.	興味はある？
25:26	That much I'm guessing your ass knew before you even walked in.	それは来る前から 分かってたでしょ
25:31	[Scott] I mean, think about it.	考えてみる
25:33	Everything we did, all those people we saved,	俺たちは大勢 救ったが—
25:36	look what it got us.	報われたか？

25:38	But what if... what if just once,	だから一度くらい やってみよう
25:42	we did something just for us?	自分だけのために
25:49	We could die.	死ぬかもよ
25:54	Yeah, we'll probably die.	死ぬだろうな
25:58	Some of us at least.	少なくとも誰かは
26:01	Fifty million dollars.	5000万ドルか
26:04	Fifty million.	そうだ
26:05	What's the split? Even however many ways?	取り分は？ 何人で分けるの？
26:08	Figured you, me, and Vanderohe will take 15 million each, assuming he'll do it.	俺と君とヴァンデルローエで 1500万ずつ
26:14	Everybody else who isn't family...	他のメンバーは...
26:17	Nobody needs to know our cut.	知らなくていい
26:20	Now you're getting it. [chuckling]	分かってるね
26:24	[chuckles] Who else is on your crazy-ass list?	私たち以外の候補は誰？
26:32	[Vanderohe] So I see you had a visitor.	お客が来てたね
26:36	Talk to me. How'd it go?	どうだった？
26:38	[woman] Well, first time she's come to visit me in six months.	半年ぶりに訪ねてきたのに
26:41	We can't make small talk for more than 35 minutes without it turning into a fight.	雑談してたら 35分後にはケンカになってた
26:48	Still, she seems happy. That's what matters, I suppose.	でも満足そうだったから 別にいいわ
26:52	I'm sure that she appreciates you, even if you don't realize it.	口に出さないだけで きっと感謝してる
26:56	-Mmm. -I mean it. And if she doesn't... [whispers] ...screw her.	違ったら そんな娘は捨てちまえ
27:02	[Vanderohe] That's, uh, some heavy shit.	それはヤバい話だな
27:05	[Scott] So where's your head at?	どう思う？
27:08	You know, when we were in it, like, when we were really in it,	あの戦いの頃は—— 相手の顔なんて 気にしちやいなかった
27:11	I never thought about the faces of all the countless monsters	相手の顔なんて 気にしちやいなかった でも あの怪物どもも 人だったと気づき
27:15	but now just realized, you know, were people.	でも あの怪物どもも 人だったと気づき
27:19	But now their faces, that's all I see.	奴らの顔が頭から離れない
27:23	I don't know if being back in would be better or worse. God, I can't figure that	あそこへ戻るこの意味は 分からないが

	out,	
27:27	but I guess there is a chance that it could be...	浄化するチャンスかも
27:32	cathartic.	俺の魂を
27:36	There it is.	同感だ
27:40	[Peters] Would you look at that.	やっただね
27:42	They should have nuked Vegas in the early '90s, but...	90年代に爆破すべきだった
27:46	-This is great. -[Scott] Peters!	いいニュースだ ピーターズ
27:50	Holy shit.	ちょっとウソでしょ
27:53	[Scott] What's up?	元気か？
27:54	-What the hell brings you here? -[Scott chuckles]	何しに ここへ？
27:57	How's the job?	仕事は？
27:58	Sucks ass. What're you guys doing here?	最低だよ 何か用？
28:01	-Well-- -We are putting together a crew for a job.	仕事のメンバーを集めてる
28:04	Yeah? What does it pay?	報酬は？
28:05	Well, if it pans out,	成功すればだが――
28:08	you make two million dollars for one day's work.	1日で200万 稼げる
28:10	-Two million dollars? -But--	200万ドル？
28:12	[Peters] That's my share. Just for me?	私の取り分が？
28:14	Two million dollars if it pans out?	成功すれば200万だね
28:18	Hundred percent. I'm in. Yeah.	乗るに決まってる
28:21	You don't want to know the risks or--	リスクとか聞かないの？
28:23	Why would I want to know the risks? Two million dollars? That's a lot of cash.	200万もらえるなら どうでもいい
28:27	Listen, I hate my life so deeply,	私は今の人生に 心底 ウンザリしてる
28:31	if I had two million dollars,	200万ドルあれば――
28:33	my life would change drastically.	人生が一変するはず
28:36	Yeah. Thank you. Yes.	だからやる 感謝するよ
28:39	You sure you don't want to know?	内容を聞け
28:41	I bet it has something to do with a helicopter.	どうせヘリの操縦だろ
28:44	-I'm the helicopter guy. Yeah. -Yeah.	ヘリ担当だ まあな
28:47	-Where do I sign? -[Scott] Okay.	契約成立 そうか

28:49	-I'm in. -[Scott] Thanks. Nice seeing you, bud.	やる ありがとう またな
28:52	She hasn't changed, has she?	相変わらずね
28:54	Nope. Still weird as ever.	ああ 今も変人だ
28:56	Come on. This next one's on me.	次は私の推薦よ
29:05	Come on. Shit.	来い 来い...
29:06	That's it, baby. That's what I'm fuckin' talking about!	俺様が全部いただきだ 見たか！
29:10	Mikey Guzman.	マイキー・グーズマン
29:11	-Mikey Guzman. Name rings a bell. -Mm-hmm.	マイキー・グーズマンか 聞き覚えがある
29:15	Check this out.	これを見て
29:18	This is your boy, Mikey Guzman, taping live from East Las Vegas.	“死んだ 420のグーズマン” イースト・ラスベガスから 生配信中だ イースト・ラスベガスから 生配信中だ
29:21	We got a group of...	イースト・ラスベガスから 生配信中だ
29:22	I counted at least five, but let me double-check. Hold on.	ゾンビを見つけた 何体かな？
29:25	Seven. We got seven shamblers.	シャンブラーが7体だ
29:28	Boom, motherfucker! Double headshot.	2体まとめて仕留めたぜ
29:35	-Shit! -[Scott] Kid's crazy.	イカれてる
29:36	There are Reddit forums devoted to this guy.	ネットじゃ超有名よ
29:40	Swagger, baby!	キマったぜ！
29:42	-Swagger, man. Hell, yeah. -That's how it's done.	バッチリだったな お見事
29:44	Thank you very much.	ご視聴どうも
29:46	@GuzmanOfTheDead420. Make sure to like and subscribe.	“いいね”とチャンネル登録 よろしく
29:50	Yo, that motherfucker has a Rolex. That's ten grand at least.	こいつの時計 ロレックスだ
29:52	[Guzman] Hey!	おい
29:55	[Scott] Mikey Guzman.	グーズマンだな
29:57	Yo, what's up?	何だよ
29:58	What would you say about making 500 grand?	50万ドル 稼がないか？
30:03	I'd say, "Who the hell do I gotta kill?"	誰を殺せばいい？
30:07	I love him.	気に入った
30:11	What are we doing here?	この場所は？

30:13	You told me you needed a safecracker. Might be your missing piece.	金庫破りが必要なんですよ
30:16	[Scott] How would you like to make 250 grand for one day's work?	25万ドル 稼ぎたくないか？ 1日で済む
30:22	Oh, my God.	ウソだろ
30:26	[Scott] Can you crack it?	破れるか？
30:27	-Can I crack it? -Yeah.	僕が？ ああ
30:32	Can I crack it?	正気？
30:33	This is like showing me a picture of Botticelli's Madonna of the Magnificat	ボッティチェリの 聖母の絵を見せて
30:37	and asking me if I want to fuck her.	やりたいかと聞く？
30:40	Okay, the man who designed this wonderful work of art,	いいですか この芸術品の設計者は ハンス・ワーグナーです
30:45	Hans Wagner,	この芸術品の設計者は ハンス・ワーグナーです
30:47	he named it Der Götterdämmerung	作品名は“神々の黄昏(たそがれ)”
30:49	for the final chapter in his namesake, Richard Wagner's epic opera,	由来は 同姓の大音楽家の 傑作オペラ
30:54	Der Ring des Nibelungen.	「ニーベルングの指環」
30:56	-Mmm. -[safecracker] Can it be opened and by me?	それを破れるか？
30:59	I don't know.	分かりません
31:00	-I honestly don't. -Okay.	分かりません そうか
31:01	Watch your fingers, Mr. Big Hand.	その巨大な手をどけて
31:04	But of the world's living locksmiths, do I represent your greatest chance of opening it?	ただし存命する鍵師の中で 一番 成功率が高いのは
31:09	I can, with humility, say yes.	まことに僭越(せんえつ)ながら僕かと
31:13	You're in?	やるのね？
31:14	It's a doorway to another realm, my friends, and providence has brought you to me.	この異次元への挑戦は 運命の導きでしょう
31:19	We go through it together.	お供します
31:21	-By the way, what's your name? -Scott Ward.	お名前は？ スコット・ウォード
31:24	-[safecracker] Sorry? -Scott Ward.	何と？
31:25	Dieter, Scott Ward.	ディーターです ウォードさん
32:16	Are you ready to play?	準備はいいか？
32:37	♪ Don't go around tonight ♪	“ラス・ベンジャンス(報復)”

32:52	Yeah.	よし
33:03	Scott, this is Damon. That's Chambers.	スコット デイモンとチェンバーズ 金は俺が払う
33:07	-They're with me. They'll be on my dime. -Okay.	デイモンとチェンバーズ 金は俺が払う 分かった
33:10	-[Damon] How's it going? -Welcome to the team.	歓迎するよ
33:12	[Vanderohé] Scott, you want to tell me what's up with the kid?	このガキは何なんだ？
33:15	Look at him. No offense, but he doesn't look like zombie killer material.	ゾンビを殺せる タマじゃないだろ
33:20	Hi, my name is Dieter, and I'm going to open what cannot be opened.	ディーターです 開かざる扉を開ける役
33:24	[laughs] Are you kidding me?	冗談か？
33:25	[Scott] No, we need the kid to open the safe.	金庫を破るのに必要だ
33:28	We lose him, we got nothing.	死なせるな
33:32	Let's go, guys. Bring it in.	みんな 集合だ
33:34	Mr. Tanaka, team's all here.	タナカさん そろったよ
33:35	[Tanaka] Lovely to have you all gathered here today.	皆さん ご足労どうも
33:38	Meet your target.	これが目標です
33:42	The Vegas Bly.	“ベガス・ブライ”
33:44	You can't fly into Vegas. It's restricted airspace. But you can fly out.	空路での侵入は規制対象だが 脱出時は問題ない
33:51	There is an abandoned rescue helicopter on top of the north tower, Sodom.	北タワーの“ソドム”に 放置されたヘリがあります
33:57	If you coordinate and communicate,	チームで連携し協力すれば
34:00	this should be a simple in-and-out.	単純な仕事です
34:05	[Tanaka] You will enter the city with a 32-hour window.	作戦に使える時間は32時間
34:09	Whatever zombies are still walking	ゾンビが現れても
34:11	should be no problem for a gang of tough hombres such as yourselves.	皆さんのような猛者なら 問題ないでしょう
34:37	Wait, wait, wait, wait, wait, wait!	ちょっと待った！
34:42	My apologies.	失礼
34:43	How precisely do we do the zombie killing?	ゾンビって どう殺すんです？
34:46	Oh, Jesus.	マジかよ

34:49	[Scott] Is there anybody else here who hasn't killed a zombie?	ゾンビ殺しの未経験者は？
34:55	Well, we all know the basics.	基本は知ってるだろ
34:57	Zombies, shamblers, the undead, whatever you wanna call them,	シャンプラーでも 何でもいいが 殺すには
35:00	when it comes to killing them, it's all about the brain.	シャンプラーでも 何でもいいが 殺すには 脳を狙え
35:04	One comes at you, shoot it in the brain. It's that simple. Any questions?	とにかく脳を撃ち抜くこと 質問は？
35:09	Yes. What if I took a big rock and smashed it into the head?	例えば 大きな石で 頭を殴りつけたら それでも死ぬ？
35:13	Would... would that work?	それでも死ぬ？
35:16	Yeah. Yeah, that, uh... that also would still be targeting the brain, so that would work.	脳を潰すことになるから 当然 有効だ
35:21	Copy that.	了解
35:22	Sorry, Mr. Tanaka, please continue.	タナカさん 続きを
35:27	[Tanaka] From there, you move down the Strip.	まずは大通りを前進
35:33	You'll reach the casino in less than two hours.	2時間で目標に着くはず
35:36	You go in and find the generator.	中に入り発電機を起動
35:41	The safe, beneath the south tower, Gomorrah...	金庫は 南タワーの“ゴモラ”に
35:46	is at the end of a hallway.	地下の通路の奥です
35:48	There, you'll find several nonlethal deterrents.	軽いワナが仕掛けてあるので
35:51	You'll have to find a way to trigger them.	発動させて解除を
35:54	Meanwhile, our fearless pilot-slash-mechanic fuels the helicopter.	その間 操縦士は ヘリの給油と整備を
36:04	Back at the main door, our safecracker gets to work.	ワナを抜けたら 金庫破りの出番です
36:09	Like a surgeon or a painter,	外科医か絵描きのごとく――
36:13	his masterpiece rendered in barely audible clicks.	華麗な指さばきで かすかな音を鳴らす
36:18	Finally, she succumbs to the sheer dominance of his gentle touch.	金庫が彼の繊細な愛撫に ひれ伏すのです
36:26	Then, all you have to do is load the money on the helicopter	あとは札束を ヘりに積み込んで
36:30	and fly off into the sunset.	夕日に向かって飛び立つのみ
36:38	-All this... -[snaps fingers]	これなら...

36:39	...a full day before the nuke ever leaves the launchpad.	爆破の1日前に終わる
36:42	Easy peasy Japanese-y.	恐ろしく簡単(イージー・ジャパニーズ)です
36:46	[clears throat] Sorry, sir. We're not allowed to say that anymore. It's "lemon squeezy" now.	それは差別的なので“レモンスクイージー”と
36:52	Yeah, but I'm--	でも私は...
36:53	I think it's fine if he's Japanese-y.	日本人だから平気だろ
36:56	[Tanaka] As you wish.	まあいい
36:58	Easy peasy lemon squeezy.	イージー・レモンスクイージー
37:02	Take a look.	どうぞ
37:09	Oh. Okay. Good job. Good job.	どうも よろしく
37:16	Wait, wait, wait, wait, wait. Hold on. This is the real plan? It's zombies?	おい 待てよ ゾンビと戦うってことか?
37:21	Yeah, bro, what's going on? I thought you were cool with it.	そうだが何だ? 平気だって言ってたろ
37:25	You were always talking about how, if you saw a zombie, you'd fuck his shit up.	ゾンビなんて ぶち殺すってな
37:29	That was bullshit, man.	ハッターリだ
37:30	What?	何?
37:31	[Damon] Fuck this. I'm out. This is crazy. You all are gonna die.	俺は抜けさせてもらう みんな死ぬだけだ
37:35	-Jesus Christ. -[Damon] Sorry, brother.	まったく 悪いな
37:37	[Scott] Amateurs.	素人が
37:39	Hey, Damon. Wait, man.	デイモン 戻ってこい
37:42	[Scott] All right, team, grab your load-out bags. See you at 6:00 a.m. sharp.	各自 装備を取れ 明朝は6時集合だ
37:45	[Vanderohé] Roger that, Cap.	了解 ボス
37:47	Now, hold up, hold up.	まだだ
37:50	My name's Martin. I'm Mr. Tanaka's head of security.	警護責任者のマーティンだ
37:54	Anything you need, you talk to me.	必要な物資は俺に言え
37:57	I can access any hardware you might want.	何でも用意できるぞ
37:59	I'll also be accompanying you on this job because of my extensive knowledge of the casino.	建物の内部に詳しいから 作戦にも同行する
38:04	Any questions?	質問は?
38:06	Good. See you at 0600.	では 明日0600に



38:09	[Dieter] 0600?	0600 ?
38:10	[Tanaka] How're you feeling?	今の気分は？
38:11	[Scott] You're insane. You know that, right?	無謀な計画だ
38:13	But if it's a choice between dying on the Strip and spending another day flipping patties at the Lucky Boy,	でもバーガーの肉を 焼き続けるくらいなら――
38:19	I'll gamble on a few million.	これに賭けるよ
38:21	Have you given any thought to how you'll get in?	中に入る方法は考えました？
38:26	Yeah.	まあね
38:27	[woman over PA] Recent arrivals require a full health inspection.	避難者は検疫所へ 行ってください
38:30	Barstow Quarantine Center is a zero-tolerance facility.	バーストウ隔離センターは 厳戒態勢です
38:35	Without a green health clearance sticker on your key card, you will not be permitted in common areas.	カードに陰性の印がない人は 共有区域に入れません
38:41	[Scott] Hey. Kate.	おい ケイト
38:45	-What are you doing here? -I need to talk to you.	なんでここに？ 話がある お断り
38:49	Just hear me out. Hear me out.	待ってくれ 話くらい聞けよ
38:55	I have an opportunity,	仕事があって...
38:58	and I need your help.	頼みが
39:01	Look. I know this is gonna sound crazy. But do one thing for me.	信じられないだろうが 力を貸してくれれば...
39:06	For you?	あんたに？
39:07	Do this one thing, and I can give you \$15 million.	お前に1500万ドルやる
39:10	-Fifteen million? -Fifteen... You don't have \$15 million.	1500万ドルなんて 持ってないでしょ
39:14	If you do this one thing for me, I will.	頼みを聞いてくれれば 稼げるんだ
39:20	I know this is not gonna make up for what I did...	許されるとは思ってない
39:22	-[scoffs] -...or what type of father I was.	ひどい父親だった
39:24	Yeah.	そうね
39:25	With \$15 million, you can help these people. You can go back to school, do whatever you want.	その金で人助けをしても 学校に入り直してもいい
39:30	Whatever you do with this money, I know will be the right thing.	お前なら正しく使うはずだ
39:47	What one thing?	

		頼みって？
40:19	[Geeta] Hey. Please! Hey. Hey.	待って
40:21	You're the coyote, right?	コヨーテね？
40:25	Take us in. Please.	私たちを中に入れて
40:29	Please.	お願い
40:35	Not bad for your first time.	筋は悪くない
40:38	-[chuckles] -Okay, I get it. I understand.	機械のことは分かる
40:41	I understand what beautiful little machine. [chuckles]	実に美しい構造の道具だ
40:44	Hey, don't point a gun at me.	俺に向けるな
40:46	Sorry. Sorry.	すみません
40:54	[Scott] Here comes our ride.	車だ
40:55	-Oh, good. You want some water? -Yeah.	よかった 水を飲む？
41:14	You're kidding. What is this?	どういうことよ
41:16	What?	何がだ
41:17	I swear to God, if this whole mission is some insane way for you to reconnect with your daughter--	まさか この計画は 娘との仲直りのため？
41:21	It's not, all right? Trust me.	そんなんじゃない
41:23	She's a volunteer at the camp. She's got connections. She's just giving us a ride into the quarantine zone.	キャンプで働いてるから 怪しまれず隔離区域に入れる
41:29	You really think I'd take her inside the city?	それだけだ
41:37	♪ This is the end ♪	“ここから隔離区域 憲法適用外”
41:53	Hey, how you doing? I don't think we've officially met. My name's Martin.	改めて あいさつを マーティンだ
41:56	Don't talk to me. I don't trust these people, especially you.	あんたは一番 信用できない
42:00	-Oh. -You stay the hell away from me.	私に近づかないで
42:02	Yes, ma'am.	了解
42:34	[man over PA] Detainees at the Las Vegas McCarran Quarantine Center,	マッカラン 隔離キャンプは――
42:37	this facility will be closed by the end of the day. No personnel...	本日で閉鎖されます 収容者は...
42:52	Criminals, meet your coyote.	犯罪者の皆さん コヨーテよ
42:55	Does coyote girl have a name?	名前はある？
42:57	Lilly, but "coyote" sounds cool.	リリー でも気に入ってるし コヨーテでいい

42:59	You can just call me that if you want.	でも気に入ってるし コヨーテでいい
43:01	All right, I'll leave you guys to it.	私の役目は以上ね
43:03	I'll meet you outside Barstow in 24 hours.	24時間後にバーストウで
43:05	-Okay? -Okay.	ああ
43:08	Try not to get nuked or murdered by the undead.	せいぜい死なないようにね
43:27	[Kate] Hey. Hey, hey, hey, hey, hey. What's wrong?	ちょっと どうしたの？
43:30	Mom's gone.	ママがいない
43:40	-[Vanderohé] Here. -Um...	ほらよ
43:42	Question.	質問が
43:44	Yes, Dieter.	何だ？
43:45	You don't think I need something bigger?	もっと大きいのが必要じゃ？
43:49	If I give you something bigger than that, you're already dead.	それ以上デカイと死ぬ
43:52	Dead?	死ぬ？
43:53	Auf Wiedersehen, dead.	そう サヨナラだ
43:58	Um, this belongs to where?	これは どこに...
44:03	Give me a fucking break. Really?	勘弁しろよな
44:05	Dieter, try not to piss Van off.	ディーター 怒らせるなよ
44:09	Thank you, sir.	どうも
44:14	-What did you do? -What do you mean?	なんてことを 何が？
44:18	[Kate] Stop!	やめなさい
44:19	Get off me!	放してよ
44:21	-Stop! -What the hell's going on? The hell are you doing?	何してるんだ 説明しろ
44:25	[Kate] You took her in.	案内したでしょ
44:26	You took in Geeta.	ギータを
44:28	-Yeah. I took her in. Her and two others. -[gasps]	ええ 他にも2人ね
44:31	I take a lot of people in. They need that money to get out of here.	みんな 脱出のために お金が必要なの
44:34	-You know that. -She didn't come back.	戻ってない
44:36	Well, not everyone does.	危険は承知のはず...
44:38	-They know the risks. -[Kate] She has two kids!	子供がいるのに！
44:44	-[Lilly] She didn't tell me that. -[scoffs]	聞いてない

44:47	Listen, if I knew she had kids, I wouldn't have taken her.	知ってたら断ってた
44:51	Did you see her die?	死ぬのを見た？
44:54	No.	いいえ
44:56	They went ahead. I... I hung back.	私は後方に残ったから
45:00	They never came out. I'm sorry.	でも3人は戻らなかった
45:04	I waited, Kate, as long as I could, but at the end of the day--	できるだけ待ったけど...
45:07	I'm coming with you.	私も行く
45:11	-No, you're not. -Yes, I am.	ダメだ 行く
45:12	We're not having this conversation. You're not coming.	問答無用だ
45:15	There are two kids whose mother is lost in there.	2人の子供が 母親を失いかけてるの
45:18	Two kids that I help look out for. I have to find her.	私も面倒を見てきた子たちよ
45:22	Well, tell us what she looks like. We'll look out for her.	特徴を言えば俺が捜す
45:24	-You think I trust you to do that? -Kate!	信用できるわけ... ケイト！
45:27	-You're not coming! -I'm not asking you!	許さん 許可なんて求めてない 私は行く
45:29	I'm telling you what's gonna happen.	許可なんて求めてない 私は行く
45:31	Come here.	来い
45:34	Listen to me. As someone who's seen what this looks like,	どんな所か分かってないだろ
45:38	this is not a path you wanna go down. I'm not gonna let you try.	必ず後悔する 行かせられない
45:42	You're gonna stay put. We'll look for your friend. I'll see you when we get out.	友達は俺が捜すから 外で待ってるんだ
45:46	-Okay? -No. No, not okay.	イヤよ そんなのお断り
45:49	You listen. I'm going in either way.	私は どっちにしる中に入る
45:52	I can go in with you, and you can keep me safe.	一緒なら あんたが守れるけど——
45:55	-Kate. -Or-- Or... I'll just sneak in after you,	一緒なら あんたが守れるけど—— 1人で 忍び込めば たぶん死ぬ
45:59	and I'll probably die.	1人で忍び込めば たぶん死ぬ
46:02	The choice is yours.	どっちがいい？
46:05	What's it gonna be, Dad?	選んで 父さん
46:21	If we see your friend, great.	友達を見つけたら ラッキーだと思え
46:23	But you are not to run off looking for her. This is life or death.	友達を見つけたら ラッキーだと思え お

		前が下手に動き回れば 仲間が死ぬ
46:27	And if you screw around, some of these people are gonna die.	お前が下手に動き回れば 仲間が死ぬ
46:31	You understand that? And they've got families too.	彼らにも家族がいるんだ
46:34	So you are never, ever to leave my sight.	俺の目の届かない所に 絶対に行くな
46:38	Those are my terms. Are we clear?	それが条件だ
46:43	Yeah. We're clear.	いいわ 分かった
46:49	Guys, this is Kate,	みんな ケイトだ メンバーに加わる
46:52	newest member of the team.	ケイトだ メンバーに加わる
46:54	-Hey. Hello. -How's it going?	よろしく
46:57	Scott, what the fuck?	何 考えてんの？
47:01	[officer] You having a good time? What's he talking about?	楽しく おしゃべりか？
47:04	The bomb that's coming to kill you? Is that what you're talking about?	爆弾が殺しに来るって 話でも？
47:07	That's the last bus. Go, Speedy Gonzales! Arriba.	最後のバスが出るぞ さっさと行け
47:11	[man over PA] This is a mandatory evacuation zone.	こちら避難用車
47:14	-We're going to need one more guy. -For what?	あと1人 要る なぜだ
47:16	You don't know what it's like in there. Not anymore.	以前とは状況が違う
47:19	-The team's big enough-- -Trust me. We need another person.	だが... 信じて 本当に必要なの
47:25	What the hell's going on here?	何の集まりだ？
47:32	You want to make 20 grand?	2万ドル 欲しい？
47:33	Twenty thousand dollars?	2万ドル？
47:36	Yeah, I'll make 20 fucking grand.	ああ ぜひ欲しいね
47:43	I don't fucking get it. Why the fuck would she bring him?	なんで あのクソ野郎を？
47:45	Honey, easy with the f-bombs, okay?	“クソ”なんて言うな
47:48	-[Kate] Are you kidding? -[officer] Chainsaw.	マジで？ チェーンソー
47:49	We're about to march into a sea of dead people and commit grand larceny.	ゾンビの海に飛び込む前だよ
47:53	-But excuse me for swearing. -That's for you.	あんたのよ “クソ”くらい何？
47:55	[officer] Me? [chuckles] Oh, yes.	いいのか？ やったぜ
48:00	I got this.	任せとけ

48:03	We're gonna have some fun, yeah?	楽しみだな
48:06	I'm telling you, you got the right guy for this.	俺なら こいつを 使いこなせる
48:11	And also, if you happen to get scared in there or nervous,	ビビったり 不安になったりした時には
48:15	I want you to stay close to me.	俺のそばに來い
48:16	-Mm-hmm. -I got you.	守ってやる
48:18	-Thanks. -[gun cocking]	ありがと
48:23	What's up, bro?	何だ？
48:25	Gas tank. You carry that.	お前は燃料を運べ
48:29	Don't ever touch my saw again, okay? Don't ever talk to her again...	俺の相棒に触るな 彼女とも話すな
48:35	bro.	いいな？
48:38	-Okay. For sure. -[Vanderohe] Good answer.	もちろん よし
48:42	[Lilly] All right, guys, let's go!	じゃあ 行きましょ
48:50	The fuck you looking at?	何 見てやがる
49:21	Behind me.	下がってる
49:30	Put your gun up, idiot.	銃を構えな バカだね
49:34	Hey. It's not too late to go back.	まだ戻れるぞ
49:51	[Lilly] There they are, the shamblers,	早速 シャンブラーの登場ね
49:55	what's left of them.	残骸だけど
49:59	What happened to them exactly?	何があったの？
50:01	[Lilly] What's it look like? Weren't smart enough to get out of the sun.	日光を避けるほどの 知能がないの
50:05	You should see what happens when it rains. For a few hours, they all come back to life.	でも ひとたび雨が降れば 数時間で復活する
50:14	Okay, let's go. Come on.	よし ここでいい
50:16	How... how much rain is...	雨が降る頻度って...
50:19	[Chambers] Let's get this.	撮るよ
50:20	Tourists.	観光かよ
50:26	Hey, you're Lilly, right?	やあ リリーだっけ？
50:30	You sure know your way around here.	本当に詳しいんだな
50:31	Well, what's it to you?	だから何？
50:33	Well, maybe a lot.	かなり助かる
50:36	How much you know about how these	どれくらい把握してる？

	things operate?	
50:38	Everything there is.	ほとんど全部
50:40	-Hmm. -[Lilly] Why?	なぜ？
50:43	[chuckles] Good to know.	頼もしい
51:08	[Chambers] Holy shit. What is all this?	メチャクチャだね
51:10	[Kate] What happened here?	ここは？
51:11	[Lilly] Where the police and military finally fell. -Vegas' last stand. -[growling deeply]	警察や軍の最後のとりでだった場所よ
51:15	-[Guzman] Whoa, whoa. Everybody be quiet. -[growling]	みんな 静かに
51:18	Do you hear that?	聞こえたか？
51:22	-What the hell is that? -Get behind the car! Go!	何なの？ 車の後ろに隠れな
51:42	What is this?	あれは？
51:44	Valentine.	バレンタイン
51:45	Valentine?	バレンタイン？
51:53	[Martin] It's a goddamn zombie tiger.	ゾンビトラだ
51:56	That's crossing the line.	そんなのありか
52:01	-[Chambers] Hell, yeah. -[Guzman] Awesome.	イケてる スゲエな
52:33	Clear.	もう平気
52:40	[officer] The hell was that?	何なんだ？
52:41	She was one of Siegfried and Roy's. She guards the beginning of their territory.	手品師のトラで 入り口の見張り役よ
52:45	-Is there another way around? -Not really.	別のルートは？ ないわね
52:55	Hey, Cummings. Let me see your gun for a second.	カミングス 銃を見せて
52:57	What? No shot.	バカ言うな
52:59	[Lilly] Just for a second.	ほんの少しだけ
53:01	I like it. It's beautiful.	いい銃ね カッコいい
53:06	It's reliable too.	頼りになる
53:08	-Oh, yeah? -Yeah.	ホント？
53:13	Can I touch it?	持っても？
53:15	-You wanna touch it? -Yeah.	触りたいか？ ええ
53:19	Just for a second.	少しだけだぞ
53:21	Just for a second.	少しだけ

53:35	I would say I was hoping I wouldn't have to do that, but I'd be lying.	正直 悪いとは思わない
53:37	-What are you talking about? -What is she doing?	何の話? どうして?
53:40	She just shot me. Shoot her!	こいつを撃て
53:41	They'll know we're here. They won't care so long as we play by their rules.	ルールを守れば 見逃してくれる
53:44	-Rules? De qué habla esta pendeja? - [Guzman] O sea, está loca.	〈何の話?〉 〈イカしてる〉
53:47	If we wanna go further, we have to make a trade.	取引しなきゃ進めない
53:49	-Trade? Really? -[Cummings] No trade!	取引ですって?
53:51	Yes. An offering to show our subservience.	いけにえを捧げて 服従を示す
53:54	-They don't think. -[Cummings] Shoot this bitch!	そんな知能が? 撃てよ
53:56	-If they come, we kill them. -[Lilly] You don't understand.	ありえない 違う 甘く見ないで
53:58	-They're not what you think they are. - [Cummings] Shoot her in the face!	違う 甘く見ないで 誰か撃て
54:01	-[screaming] -We're not talking about shamblers here.	黙れ! 確かにシャンブラーは 何も考えず肉を食らうだけ
54:04	You're right. They don't think.	確かにシャンブラーは 何も考えず肉を食らうだけ
54:06	They just move and eat. But we're talking about the other ones.	確かにシャンブラーは 何も考えず肉を食らうだけ でも違うのもいる
54:09	-The alphas. -Yes. They're smarter. They're faster.	“アルファ”か 奴らは賢く俊敏で 統率された軍隊
54:13	They're organized. Straight out of your fucking nightmares.	奴らは賢く俊敏で 統率された軍隊 悪夢みたいな存在よ
54:17	You all keep talking about the city like it's their prison.	ここはゾンビの牢獄じゃない
54:20	It's not. It's their kingdom.	奴らの王国なの
54:22	They won't mind us poking around the outside so long as we play by their rules.	外側をうろつく程度なら まだしも――
54:26	-[Cummings] Oh my God! -We're moving into the heart of it now.	目標は街の中心よ
54:28	I have a mother. I love her.	母親がいるんだ
54:30	Well, everyone has a mom, you cunt,	それは みんな同じ
54:32	but not everyone is an abuser lording power over quarantined women.	でも女を虐待するクズは 一部だけ
54:35	[Cummings sobbing] She's lying! That's	ウソだ そんなことない



	not true.	
54:37	[Lilly] Shut your mouth. I've seen what you've done to those women.	何がウソよ この目で見えてきた
54:40	-[kick thuds] -You fucking rapist.	レイプ野郎
54:42	[Cummings] Oh my God! That's not true at all.	やめろ 全部デタラメだ
54:46	-Oh, fuck, no! No! -She's coming.	ヤバい 彼女だ
54:48	[Cummings] Who's coming? What's coming?	何か来るのか?
54:50	-She? What's she? -[Cummings] No, please. We bonded. Please.	彼女って? 誰か ほどいて
54:54	No. No, no, no. Don't trust her.	待て あいつを信じるな
54:56	-[Dieter] Sorry. -[Cummings] No, please.	助けてくれ
54:58	Help me. Don't go. No, we're a team.	誰か頼むよ 俺たち チームだろ
55:13	What the...	何だ?
55:32	What... what the fuck?	おい 何だ こいつ?
55:50	Help. Shoot this! What the fuck is this thing?	誰か撃て 何なんだよ
55:55	Listen, no. No. Hi.	聞いてくれ やあ
55:58	-I'm not here to hurt you. -[screeching]	俺は敵じゃない
56:01	Come on. Help me, help me, help me, help me.	誰か早く 助けてくれ
56:04	No! No, no, no, no, no.	そんな イヤだ
56:18	[Cummings] Help me!	助けて
56:20	Don't do it. Just stay away.	やめろ 来ないでくれ
56:24	What are you doing?	何する気だ
56:34	[sobbing] No. Oh my God!	ウソだろ
56:37	Go away. Go over there. Go over there.	来るな あっちへ行け
56:48	Help! No!	助けてくれ!
57:27	-[Scott] You ever seen her kill anyone? - [Lilly] Couple times.	人を殺すのか? もちろん
57:30	-[Cummings] No! -[screeching]	放せ!
57:32	[Scott] Did they come back?	死んだ奴は?
57:33	[Lilly] Yep, as shamblers.	シャンブラーになる
57:36	[Cummings] No!	やめろ
57:37	[Lilly] My theory, this started with one of them, an original.	推測だけど 最初の1体がいるのよ
57:42	[Lilly] Whoever that is, if he bites you--	そいつが噛(か)むと...

57:43	-[Vanderohé] Then you become an alpha. -[Lilly] Exactly.	アルファに ええ
57:45	Looks like they're taking him to the Olympus.	オリンパスに向かった
57:47	Good. Now we know where not to go.	そこは避けるべきだね
57:51	[Lilly] I've never figured out exactly how it works.	なぜか分からないけど
57:54	All I know is they take you in there, and you come out like one of them,	オリンパスに 連れていかれた人間は――
57:58	one of the fast ones.	アルファになる
58:00	-So, they're taking him there to turn him. -[Lilly] Yes.	あいつも同じ目に？ 恐らく
58:03	Scott, that could be where Geeta is.	ギータも捕まってるかも
58:06	Kate, we've already talked about this.	ケイト 言ったろ それはできない
58:08	-[Kate] We have time. -[Scott] It's not an option.	言ったろ それはできない
58:10	Fine.	あっそ
58:11	That's what I thought.	やっぱりね
58:13	So, the shithead buys us passage, and we keep going?	あのバカで通行許可を得た？
58:16	Well, yeah. The shithead should buy us some goodwill,	ええ ある程度は見逃される
58:19	but I'm not about to flaunt it by walking on their streets.	でも堂々とは歩き回れない
58:22	If we want to go further, we go indoors.	刺激しないよう屋内へ
58:24	Allez, let's go.	行きましょ
58:47	Hey, uh, has there been any thought given to triage?	“トリアージ”は もう済んでる？
58:50	What do you mean?	つまり？
58:51	Well, I mean, obviously, the German is the most important person	この中で一番 重要なのは ドイツの坊やだ
58:55	'cause he can open the safe,	鍵師だからね
58:57	but barring that, it's got to be me, right?	でも彼を除けば どう考えても私だろ
59:00	Because without me, you can't fly the chopper out of here.	私しかヘリを飛ばせない
59:03	So that would make me second most important.	つまり優先度は2番目
59:06	And I don't know if you two are tied for third or whatever,	あんたら2人は 同率3位ってところかな
59:10	but I'm certainly more important than that guy.	とりあえず あの男よりは私が上だ
59:13	Sorry. I didn't know you were listening. I	

	am way...	ごめん 聞いてた？
59:16	[chuckles] Okay, I am definitely more important than that guy.	あっちの男だって 私より重要なわけない
59:19	I don't trust that guy.	信用できない
59:21	You know why he was hired? He was hired to keep tabs on us	あいつは私たちの監視役だ
59:24	for when we open the safe, that we didn't take the money and run.	金を持ち逃げさせないためさ
59:28	We should be incentivized.	分かるだろ？
59:30	I'm not trying to be the bad guy,	みんなのためだ
59:31	but we should be incentivized to let him die.	誰かを死なせるなら 真っ先に あいつを
59:41	What? What's everybody looking at me for?	何だ なぜ俺を見る？
59:45	It's a free country. People can look at whoever they want.	自由の国よ どこを見てもいい
59:48	Actually, it's not a free country. We're not in America anymore. Haven't you heard?	ここはアメリカじゃない 知らないのか？
59:52	Which technically makes it an even freer country, right?	なら もっと 自由ってことになるだろ
1:00:00	Whatever.	そうかよ
1:00:03	What the fuck is this? [shouting indistinctly]	何なんだよ
1:00:11	Stay away from me!	あっち行け 近づくな
1:00:39	What the fuck?	何なんだ？
1:00:58	What is that?	あいつは？
1:01:16	Hey.	やあ どうも
1:01:18	Hey. Let me talk to you for a second.	聞いてくれ 俺は役に立つ
1:01:20	-I can help you. Just let me-- -[snarls loudly]	聞いてくれ 俺は役に立つ だから...
1:01:26	Okay. Okay.	分かった 黙るよ
1:01:50	What the fuck?	何してんだ？
1:02:02	No.	やめろ
1:02:04	No.	イヤだ
1:02:07	No. No, no!	待て 頼む
1:02:10	Okay. Okay, look.	分かった 聞いてくれ
1:02:12	Let's just talk turkey for a second. I--	腹を割って話そう 俺は...
1:02:54	[Dieter] Oh, shit.	気味悪い
1:03:02	[whispers] Don't touch them.	触らないで

1:03:06	Don't shine the light in their eyes.	目を照らすのもダメ
1:03:09	I've seen this before. They're hibernating.	前にも見た 眠ってるの
1:03:12	If we can't see them, how are we supposed to move forward?	暗いままで どう進めばいい？
1:03:17	I'll mark us a path.	俺が先導する
1:03:41	Go for it.	先に行きな
1:03:43	Why? You want to check out my ass?	俺のケツを見たいか？
1:03:45	No. I don't trust you to have our backs if shit goes bad.	あんたに 最後尾は任せられない
1:03:49	I've been watching you, and you're up to something.	何か たくらんでるでしょ
1:03:51	When we all get to the casino, I think we need to have a little conversation about what exactly your role is here.	目標のカジノに着いたら 本当の役目を暴いてやる
1:03:57	Knock yourself out.	ご勝手に
1:04:30	Gotcha, bitch.	くたばれ
1:08:37	-You motherfucker. -[trigger clicking]	クソ野郎
1:08:41	Bitch.	何よ
1:08:43	Fuck!	来るな！
1:08:53	This way!	こっちよ
1:09:03	-Where's Chambers? -[Martin] She was right behind me.	チェンバースは？ 後ろにいと...
1:09:05	-What happened? What did you do? -I didn't do anything.	お前 何をした？ 何もしてない 急に撃ち出した
1:09:08	She started shooting. I wasn't close to her.	何もしてない 急に撃ち出した
1:09:10	Bullshit! She was back there with you! I know she was! -Buddy... -What happened?	そばにいただく 何があったんだよ
1:09:14	-You don't want to-- -Motherfucker!	ふざけんな！
1:09:26	She's gone! Come on. Leave her! She's dead!	行こう あれじゃ助からない
1:09:30	Chambers! Chambers!	チェンバース 来い
1:09:35	Come on!	急げ！
1:09:50	Go!	いいから行って
1:09:52	Run! Run!	いいから行って 早く！
1:10:22	[Scott] Guz, come on. Let's go.	グーズ 行くぞ
1:10:25	Guzman. Guz! She's gone.	グーズマン 彼女は死んだんだ

- 1:10:28 We gotta move. Come on, move! ここを離れるぞ 逃げ
- 1:12:01 [Kate] Lilly. リリー
- 1:12:04 There's no way Geeta's alive, right? I mean, look at these things. ギータが 生きてる望みなんてある？
- 1:12:08 Don't be so sure. I brought a guy in once. Lost sight of him. Had to leave him. I thought he was dead. 前に案内した男は はぐれて死んだと思っただけ
- 1:12:13 Then three days later, he came walking back out. 3日後に自力で戻ってきた
- 1:12:19 What happened to him? 何があったの？
- 1:12:21 [Lilly] Said they took him to the Olympus. Shoved him in a room with two other people. オリンパスで 他の2人と閉じ込められて
- 1:12:25 The leader, he came for them one by one. 1人ずつ王の餌食に
- 1:12:28 If my guy hadn't escaped, he would have been next. 間一髪で逃げたそうよ
- 1:12:32 So that's a pretty common theme for you? 日常茶飯事なんだね
- 1:12:34 Leaving people behind. 人を見捨てるのが
- 1:12:36 Do you think I enjoy having to leave people? 好きでやってると思う？
- 1:12:40 I'm doing what I can to make things right. 私なりの抵抗なの
- 1:12:54 [Dieter] Sir. Come here. Look at this. ボス ちょっとこれを見て
- 1:12:58 [Maria] The hell? 何なの？
- 1:13:02 Is that... これって...
- 1:13:03 Yeah, another set of blueprints to the safe. 金庫の設計図だ
- 1:13:07 [whispers] Another set of blueprints. なんでもう1枚...
- 1:13:11 [Scott] Slimy bastard, Tanaka. タナカの野郎
- 1:13:14 Tanaka had other teams here before us. 他にも依頼してたんだ
- 1:13:21 Do you know anything about this? 知ってたのか？
- 1:13:24 That's news to me. 初耳だ
- 1:13:34 Peters, get up to the roof. Get that chopper running as fast as possible. Cruz, go with her. ピーターズは屋上へ クルスも一緒に行け
- 1:13:40 She talks too much. “おしゃべり”と？
- 1:13:41 Look, I'm excited to see my friends again, okay? Sue me. 友達と再会して うれしいんだよ
- 1:13:46 Me and the coyote will do a perimeter check, board up the doors. 俺とコヨーテは 周辺を見回るよ
- 1:13:49 Yeah. Kate and I are gonna find the

	generators.	俺はケイトと発電機を探す
1:13:52	Backup gennie's on the third-floor roof. That's gonna be your safer bet.	3階の屋上のが使えるはず
1:13:55	Third-floor roof. Got it.	3階の屋上だな
1:13:57	Van, get Dieter down to the vault. Take Guzman with you.	ヴァンとディーターと グーズは金庫へ
1:14:00	Roger that.	了解
1:14:02	Dieter, access card for the outer doors to the safe and the service elevators.	ディーター カードを渡す これでエレベーターに乗れ レジ脇のやつだ
1:14:07	It's by the cashiers windows that way.	これでエレベーターに乗れ レジ脇のやつだ
1:14:10	This should get you inside. Here.	金庫前の扉も開く
1:14:13	Thank you.	どうも
1:14:15	[chuckles] That one's mine. I got another one.	これは俺のだ もう1枚ある
1:14:22	All right. Everybody knows what they're doing. Let's get it done.	では各自 取りかかれ
1:14:25	Yes, sir.	了解
1:14:38	What a hunk of junk.	オンボロじゃないか
1:14:42	No la vayas a cagar, my friend.	〈壊さないでよ〉
1:14:44	[Peters] Right.	だね
1:14:46	Bye.	また後で
1:14:51	What the hell is this?	あいつ バカなの？
1:14:53	Spend all his money on that fucking miniature?	ビルの模型に 金かけてる場合？
1:15:09	[Martin] I really hate that tiger.	あのトラは嫌いだ
1:15:12	It's perverse.	ありえない
1:15:19	What was it?	なぜだ
1:15:21	Guilt finally get the better of you? One too many out there to die?	人が死ぬのを見すぎて 罪悪感が湧いたか？
1:15:26	Matter of fact, yes, it has.	正直な話 そうよ
1:15:29	That mom Kate's looking for,	ギータって母親も...
1:15:31	did you shoot her in the leg too?	脚を撃ったのか？
1:15:34	No, I just lost her.	いいえ 見失ったの
1:15:36	I've never left anyone I didn't have to	いつも手は尽くしてきた
1:15:40	or who didn't deserve it.	悪党は別だけど
1:15:41	You have no idea what I've seen in those	

	camp. What those people have to do to survive.	隔離区域の人々が 受ける扱いを知ってる？
1:15:45	At least within these walls, the rules are clear. You don't see them fucking each other over.	仲間を陥れないだけ ゾンビのほうがマシかも
1:15:56	If you screw me...	だましたら...
1:16:01	two between the eyes.	2 発 ぶち込む
1:16:03	Two? Why two?	なぜ 2 発？
1:16:05	The second one's just for fun.	2 発目は遊び
1:16:07	[Martin] Ah! Shit.	何だよ
1:16:12	What happens now?	次は？
1:16:14	We wait.	待つ
1:16:18	[Scott] You understand that I had to do it, right?	仕方なかったんだ
1:16:20	Do what?	何が？
1:16:22	[Scott] Put her down.	母さんだ
1:16:24	You know, all those things they were saying... about me after.	誰が何と言おうと——俺は母さんを心から愛してた
1:16:29	-I want to make sure you know I loved her. -Yeah.	俺は母さんを心から愛してた ええ
1:16:32	We loved each other.	愛し合ってた
1:16:36	If I ever made it seem like that wasn't the case, I'm sorry.	そう見えなかったなら謝る
1:16:41	I got it. It's okay.	分かってるよ
1:16:44	-You do? -[Kate] Yes.	本当に？ しつこい
1:16:49	You did what you had to do.	仕方なかった
1:16:51	She was one of them. It...	ゾンビだもの
1:16:53	It's fine. Okay?	だから気にしないで
1:16:59	Wait.	待って
1:17:00	You think that's why I haven't been talking to you all these years?	それが理由で嫌われてると思ってた？
1:17:05	Well, it seemed like the...	考えてみれば——
1:17:08	-Seemed like the logical assumption. Yeah. -[scoffs] No.	それが当然かと 違う
1:17:12	What you did and what happened to her,	母さんにしたこと——
1:17:15	I never blamed you for that, ever.	恨んだことは一度もない
1:17:18	Well, I don't... I don't get it. If it wasn't what happened, what the hell was it?	だとしたら 一体 何が原因なんだ？

1:17:27	It's not the...	原因は...
1:17:29	It's not the fact that... you killed my mother.	母さんを—— 殺したことじゃない
1:17:40	It's that you never showed up after, okay? You... [sighs]	その後 私を遠ざけたでしょ
1:17:45	You weren't there, Scott. You didn't call. You didn't visit.	連絡も寄こさないし あの出来事について——
1:17:48	You didn't... talk about it.	連絡も寄こさないし あの出来事について—— 話もしない
1:17:53	You didn't comfort me.	支えてほしかった
1:17:59	[Scott] Yeah, you're right.	そのとおりだ
1:18:01	It's 'cause every time I looked at you, I just saw her and...	お前を見るたび 母さんを思い出して...
1:18:07	It hurt like hell.	つらかった
1:18:14	Hurt like hell.	地獄だった
1:18:19	And then when I tried to come back around, you just...	立ち直ろうとした時には——
1:18:22	You seemed like you didn't want me there, so I assumed I should stay gone.	お前との間に距離ができてた
1:18:31	You know, maybe there's a chance we could still...	まだ望みはあるか？
1:18:35	Still what?	どんな？
1:18:40	I don't know.	さあな
1:18:43	Maybe you could look into college somewhere.	お前は大学に入り——
1:18:46	We shouldn't need money. I could open a restaurant.	俺はレストランを開くとか
1:18:50	A new food truck.	屋台でもいい
1:18:52	Just have a life.	やり直すんだ
1:18:54	I was thinking, uh...	売るのは...
1:18:57	I was thinking artisan grilled cheese sandwiches.	手作りのチーズサンド
1:19:01	Artisan grilled cheese?	グリルドチーズ？
1:19:03	Yeah, what do you think?	どう思う？
1:19:10	Yeah, uh...	そうね
1:19:13	[clears throat] I don't know. It's a... it's a nice idea, but...	どうかな いい考えだと思うけど...
1:19:22	I've spent so long hating you that I can't just turn that off.	ずっと憎んできたのよ 急には変わらない
1:19:29	I'm sorry. I'm sorry.	ごめん



1:19:31	-That came out meaner than I meant it to. -[clears throat] No, it's all right.	今のは違うの ついきつい言い方を...
1:19:35	[clears throat] No, I understand.	仕方ないさ
1:19:45	Let's just get this done. [clears throat]	今は仕事だ
1:20:08	[Vanderohe] Guz!	行くぞ
1:20:27	I got the bride. I got the bride.	花嫁を殺したぞ
1:20:30	I shot her three times.	3発も撃った
1:20:32	Actually, it was four.	4発だ
1:20:33	Four.	ホント？
1:20:38	Not zombie-killing material, my ass, Mr. Vanderohe.	ゾンビを殺せる タマじゃないって？
1:20:49	Sorry, sir. Um... All right.	すみません さてと...
1:20:52	Okay.	よし
1:21:01	[Dieter] Okay.	どうも
1:21:18	Götterdämmerung.	“神々の黄昏”
1:21:20	You've been here in the dark waiting for me.	僕を待ってたんだね
1:21:27	You're so beautiful. See?	なんて美しいんだ
1:21:32	Oh, look.	見て
1:21:34	There's another team of grave robbers. They tried to cut their way in.	別の泥棒チームだ 格子を切断しよう？
1:21:38	[scoffs] That's so stupid.	バカだな
1:21:40	You stupid poor skeletons.	おバカで可哀想な ガイコツさんたち
1:21:45	No, no, no, no, no, no, no.	ちょっと待てよ
1:21:48	Oh, no. All they managed to do is to screw up the card reader.	カードリーダーが壊されてる
1:21:51	[Vanderohe] Is it another team, or is it us, Dieter?	俺たちの未来かも
1:21:54	-Huh? -Think about it. Us.	考える 俺たちだよ
1:22:00	I mean, look at them. It's us.	そう見えないか？
1:22:02	It could be us in another timeline, and we're caught	別の時間軸の俺たちなのさ
1:22:07	in some infinite loop	これは無限ループ
1:22:09	of fighting and dying,	俺たちは戦っては死に――
1:22:13	fighting and dying, fighting and dying. And Tanaka...	戦っては死ぬのを繰り返す タナカは...
1:22:20	the puppet master. Devil. God.	すべてを操る黒幕だ
1:22:23	And we, you, me, Guz, and the rest of	つまり お前も俺も グーズもみんなも

	the team,	
1:22:27	simply pawns in some perverse play	不条理なゲームの駒でしかない
1:22:30	where we're destined to repeat our failures.	ひたすら失敗する運命だ
1:22:34	And finally, in some mind-bending, ironic reveal...	最後に この衝撃の真相を突き止めたところで――
1:22:43	it all begins again.	振り出しに戻る
1:22:45	Cool.	すごい
1:23:19	Amazing.	驚きだな
1:23:26	There.	そこだ
1:23:28	That's where the first pressure trigger is.	圧力センサーがある
1:23:31	It's some kind of a booby trap, trust me.	ワナが仕掛けてあるんです
1:23:34	If we could find something to trigger it...	どうにか発動させないと
1:23:47	-There. -I see.	そこ 確かに
1:23:56	By the way, I love your hair.	その髪形 カッコいい
1:24:01	Thanks.	ありがとよ
1:24:15	[Geeta whimpering] Oh, God.	ウソ
1:24:17	Oh, God.	来ないで
1:24:22	[Geeta exclaims] No!	やめて
1:24:23	Oh, God.	イヤよ
1:24:27	-[growling] -[all screaming]	ダメ 放して!
1:24:58	[Martin] Hey, sweetheart.	また会えたな
1:25:13	Gotcha.	やったぜ
1:25:51	-You okay? -Yeah. Yeah.	大丈夫? ああ 平気だ
1:26:10	Good luck.	頑張って
1:26:13	Hey, gorgeous.	美人さん
1:26:18	Easy, easy, easy. Hey, hey, hey.	暴れるな
1:26:22	Okay. Yeah.	よし いいねえ
1:26:37	[sobbing] No. No.	やめて お願い
1:26:39	-[growls] -No! [screams]	ダメ!
1:26:49	What are you doing?	何してるの?
1:26:56	You said you just needed a vial of her blood.	採血するだけでしょ
1:26:59	[Martin] Well, forget blood.	もう血なんて無用だ

- 1:27:02 You know how much the whole head of one of these things is worth to my boss, to the government? ボスや政府が この首にいくら出すと思う？
- 1:27:09 In the right hands, this is the power to make more of them. これがあれば ゾンビを増やすことも——
- 1:27:13 The power to control your own zombie army. 統率することも可能だ
- 1:27:15 That's the ultimate WMD. 究極の兵器さ
- 1:27:16 [Lilly] This isn't what we agreed to. 話が違う
- 1:27:18 Well, you want your deal or not? 報酬が欲しいんだろ？
- 1:27:26 That's what I thought. だよな
- 1:27:29 So you keep your goddamn mouth shut. だったら黙ってる
- 1:27:34 Okay, we need to go. 行かないと
- 1:27:35 Why? They gonna come looking for her if she doesn't radio back to base? 連中が無線で 安否確認するとか？
- 1:27:38 Her death cry. They'll have heard it. Once they find her body, our trade is off. 悲鳴を聞いているはず もう取引は無効よ
- 1:27:44 What are they gonna do? それで どうなる？
- 1:27:47 I don't know. 分からない
- 1:27:59 [Guzman chuckling] Now we're talking. なるほどね
- 1:28:04 Off you go. 行ってこい
- 1:28:07 Come on, go get it. That's right. さあ 進め その調子だ
- 1:28:11 [Guzman] Come on, fool. 行けよ
- 1:28:31 I... I'm okay. 僕は平気
- 1:28:34 Everything's fine. 問題なし
- 1:28:41 [Guzman] Where you getting all these? どこで拾ってきた？
- 1:28:54 Who's got the hot hand? アツアツの手だぞ
- 1:28:56 All right, here we go. You can taste it. ほらよ 食いたいだろ？
- 1:29:01 Okay, let's go get it. 取ってこい
- 1:29:08 Watch this, Guz. 見てろよ
- 1:29:15 You see that, Dieter? 分かるか？
- 1:29:17 -It's not the meat, it's the heat. -[Dieter] Okay. カギは温度だ
- 1:29:20 And the deterrent should be releasing right... now. そろそろワナの場所だ
- 1:29:23 right... now. 来たぞ 発動
- 1:29:28 [Dieter] What, that's it? これだけ？
- 1:29:29 [scoffs] Oh, wow. That's so scary. なんて恐ろしい

1:29:40	-[chuckles] -[Dieter] Fuck.	ウソだろ
1:29:41	That was supposed to be nonlethal.	どこが“軽いワナ”なんだ？
1:29:44	-That has to be illegal, right? -Good old Tanaka.	違法でしょ タナカめ 容赦のない男だな
1:29:47	Guess he wasn't screwing around.	タナカめ 容赦のない男だな
1:29:49	So is that it, Dieter, huh? Is it safe now?	これで もう安全か？
1:29:52	I think, probably.	ええ たぶん
1:30:07	[spluttering] Okay. Now, it's probably clear.	これで もう安全です たぶんね
1:30:12	Good luck with that.	任せた
1:30:15	Oh, come on, Guz. It was just getting fun.	これからが お楽しみだろ
1:30:29	Yes.	いいぞ
1:30:31	Yes! Yes!	やった その調子だ
1:30:34	Come on! Come on!	かかれ ほら 飛ぶんだよ
1:30:36	Yes! Yes!	ほら 飛ぶんだよ いけ！
1:30:47	You filthy piece of shit.	このポンコツが
1:30:50	Fuck!	クソッ
1:30:58	You okay there, Dieter?	どうした
1:31:00	-[spluttering] I'm okay. -[Vanderohe] Yeah?	いえ 別に何も
1:31:03	Can you help me, Mr. Vanderohe? [gags]	手伝ってくれます？
1:31:05	-Yeah. Absolutely. -Thank you.	ああ もちろん
1:31:19	[Dieter] If I can open it,	もし破れたら――
1:31:21	it will be either destruction or renewal.	それが意味するのは“破壊”か“再生”
1:31:30	Death... or rebirth.	“死”あるいは“復活”
1:31:35	That's heavy, brother. But I dig it.	なかなか重いな 気に入った
1:31:39	The decision came down to the wire, but ultimately, the president caved	核爆破の実施日について 大統領がついに 変更に応じました
1:31:44	to the pressures to move the date of the bombing off of the holiday.	大統領がついに 変更に応じました
1:31:47	This marked a reversal of his earlier position that dropping the nuke on the Fourth would be, quote,	大統領は これまで 独立記念日の爆破に ついて
1:31:52	"Really cool and the ultimate fireworks show,"	“究極の花火だ”などと発言
1:31:55	and quote, "Actually kind of patriotic if you think about it."	“愛国的な記念日になる”と していましたが

- 1:31:59 Due to fears that mounting anger from humanitarian groups would cause the bombing to be postponed indefinitely, 人権団体の抗議で爆破が無期限延期となることを懸念
- 1:32:05 the administration has made the dramatic choice to not postpone the bombing but rather to move it up by a full 24 hours. 大胆にも 予定を24時間 繰り上げることにしました
- 1:32:11 [scoffs] The fuck? 何ですって？
- 1:32:12 [newscaster] The scheduled drop time now coming at sunset tonight. 何ですって？ 実施は今日の日没です
- 1:32:16 -Stay with us... -[Martin] Mother of God. なんてこった
- 1:32:17 [Maria] Are you fucking kidding me? 冗談でしょ
- 1:32:18 What? ウソ
- 1:32:21 -In related news... -[Maria] It's insane. あり得ない
- 1:32:25 [Martin] Think that kid has that safe open yet? 金庫は まだか？
- 1:32:27 [Guzman] Better get out of here. 逃げないと
- 1:32:39 [Scott] Peters. ピーターズ
- 1:32:40 [Peters] Yeah. 何？
- 1:32:43 We got a problem. 問題発生だ
- 1:32:45 They moved the bomb up. 爆破が早まった
- 1:32:46 Oh, nice. I'm glad they decided to move the nuclear bomb up. I was getting kind of antsy. そりゃ うれしいね 早く見たくてウズウズしてた
- 1:32:52 [Scott] We've got about 90 minutes before this place is dust. あと90分ほどしかない
- 1:32:54 How's it going up there? ヘリの状況は？
- 1:33:02 Good. I actually found a pool. 順調だ プールも見つけた
- 1:33:04 Been working on my tan. Gotta even this shit out. You know what I'm talking about? 今はじっくり 体を焼いてるところだよ
- 1:33:10 How's it going over there? そっちは どう？
- 1:33:12 Get the safe open yet? 金庫は開いた？
- 1:33:14 It's a little slower than we thought, but... we're close. 少し手間取ってるが... もうすぐだ
- 1:33:18 All right. I'm just giving it a wash and wax, so hurry up. 了解 ヘリを磨いて 待ってるから急ぎな
- 1:33:23 Just waiting on you, man. -All set. -[radio clicks off] こっちは準備完了だ
- 1:33:27 Son of a bitch. チクショウ
- 1:33:50 -Hey, Dieter. How's that safe coming? - [Dieter grunts] Scheisse! ディーター 進捗は？

1:33:53	Scott, he's working, man.	邪魔するなよ
1:34:00	You see this? The four locks?	あの4つの錠を見て
1:34:02	You know what that is?	何か分かる？
1:34:04	-[Scott] No. -No, of course not.	いや でしょうね
1:34:07	It's a rotating randomization mechanism, right, Mr. Vanderohe?	“回転式ランダム化機構” ですよ？
1:34:11	-Affirmative. -[Dieter] Yeah.	そのとおり
1:34:14	You, Mr. Sausagefinger...	あなたが邪魔したせいで——
1:34:17	You just made me mess up, and now we're back to ground zero.	ゼロからやり直しです
1:34:20	If you mess it up again, it locks forever.	また間違えれば終わり
1:34:22	You understand? Forever.	永久にロックがかかる
1:34:24	Okay, how long will it take you to open it?	分かったけど どれくらいで開く？
1:34:30	[sighs] Okay.	待って
1:34:44	-Thirty minutes. -Okay.	30分
1:34:45	Thirty minutes of silence.	30分間 お静かに
1:34:49	-[Scott] You got it. -[Dieter] Silencio.	分かったよ
1:34:52	[softly] Of silence. Okay?	静粛に いい？
1:34:54	Mr. Vanderohe, can you please keep your team quiet?	ヴァンデルローエさん 仲間の監視を
1:34:58	I need to concentrate. Thank you.	集中したいんです
1:35:07	Thirty minutes, that's not bad. Right?	30分なら待てる
1:35:09	Nuclear bomb drops on us in an hour and 20 minutes.	爆破は1時間20分後だ
1:35:12	Right, which gives us an hour to get to the helicopter and get out of here.	1時間でヘリに乗って 脱出すればいい
1:35:18	-That's plenty of time. -Plenty.	間に合う 十分だ
1:35:20	What's the alternative? Run for the edge of the city?	ダメだったら 走って脱出する？
1:35:23	I don't think we'll make it.	死ぬわよ
1:35:24	No, we don't need an alt. We trust him.	考えなくていい 奴を信じよう
1:35:28	-[Maria] Yeah. -He can do it.	そうね 成功する
1:35:30	[Maria] Definitely.	もちろん
1:35:31	Right, Van?	だよな？
1:35:37	Yeah, no, no, no. He's got it.	心配ない ディーターなら大丈夫だ
1:35:40	-Our guy Dieter can do it. -[Dieter] Ah,	心配ない ディーターなら大丈夫だ クソ

	fuck.	ツ
1:36:40	Must be the fire egress.	火災用の避難路だ
1:36:42	Yeah, I got it.	だね 閉めてくる
1:36:45	It's probably how the last team got in and how those shamblers got down here.	他のチームの侵入経路だろう
1:36:48	Hey, what do you think about tofu?	豆腐はどうだ？
1:36:50	What?	何？
1:36:51	Tofu. My next food truck.	屋台で売る食べ物だよ
1:36:53	I was thinking, can make anything out of tofu.	屋台で売る食べ物だよ バーガーも作れるし
1:36:56	Tofu burgers, tofu fries, tofu milkshake, tofu cheesecake.	バーガーも作れるし フライもケーキもできる
1:37:01	I don't know what that is. Tofu cheesecake. I don't know.	ケーキは無理か ビーガンが増えて――
1:37:04	I thought maybe, since everyone's going vegan now, you know. Humans are figuring out they're not at the top of the food chain.	もう人間が食物連鎖の頂点で 威張る時代じゃない
1:37:10	What do you think?	どう思う？
1:37:11	Yeah, it's... it's okay. -[Scott] Yeah. - Keep thinking.	悪くない じっくり考えて
1:37:14	-[Scott] All good up there? -Uh, yeah. We're secure.	閉まったか？ ええ もう安心よ
1:37:28	How much we got in the cart?	カートの金か
1:37:30	I'd say 200 grand, easy.	20万ドルはある
1:37:32	-[Guzman] Imagine what's in the safe. - Check this out.	金庫が楽しみだ どうぞ
1:37:40	That is the most money I've ever held in my hand.	こんな大金は初めて持った
1:37:43	As soon as that door opens, it's a rounding error,	だが これも 金庫が開けば――
1:37:47	toilet paper.	紙切れだ
1:37:48	I'll take it if you don't want it.	要らないなら...
1:37:50	No, that's cool. I got it.	いや もらうよ
1:37:52	-Are you sure? -I got it. [chuckles]	そう？ どうも
1:38:44	Oh, my God.	やった
1:38:57	I've done it. I've done it.	やりました ついに
1:39:01	Wait, what? You did it? Like... like, "did it" did it?	“やった”ってマジでか？
1:39:08	He did it.	“やった”って

1:39:09	[Dieter] The only thing that's left is to turn the wheel.	ハンドルを回せば開く
1:39:12	As it was inevitable that we won.	それが勝利の証しです
1:39:16	Mr. Vanderohe, would you do me the honor?	ヴァンデルローエさん お願いします
1:40:35	All right, come on. Let's go, guys.	金を詰めろ
1:40:37	We got about 20 minutes before this place is dust.	爆破まで あと20分だ
1:40:40	-Let's pack this shit up and go. -[Dieter] Yeah.	急いで逃げるぞ
1:40:44	[Scott] Hey, Vanny, where's your head at now, bud?	ヴァン 何を考えてる?
1:40:48	[Vanderohe] It's in a good place, Scott.	最高の気分だ
1:40:50	It's in a good fucking place.	ここは天国だよ
1:40:52	[Dieter] Mr. Vanderohe.	バッグを
1:40:57	-[Vanderohe] Let's go, Guz. Let's get it. - [chuckles excitedly]	急ぐぞ グーズ
1:42:11	Just like old times, right?	昔みたいだな
1:42:13	Well, not just like old times but just as crazy.	多少の違いはあるが 無謀さは同じだ
1:42:17	Yeah.	ええ
1:42:19	What's wrong? [panting]	どうした?
1:42:23	I don't know, Scott.	さあね
1:42:24	Hey, you can talk to me. What's up?	何だよ 俺には話せるだろ
1:42:29	-You think so? -[Scott] Yeah.	そう思う?
1:42:31	You're really stupid. You know that?	本当にバカね
1:42:34	[Scott] Did I miss something? 'Cause we're richer--	大もうけしたのに...
1:42:36	I didn't come here for the money, dumb shit.	お金のために来たとでも?
1:42:39	I mean, don't get me wrong, I'll take the millions.	もちろん札束はもらう
1:42:42	But... I came here for you.	けど来たのは あなたのため
1:42:48	I thought we could have had something, but then you just... went away.	特別だと感じてたのに あなたは... 離れていった
1:42:56	It's just that seeing you again is just... bringing it all back.	再会したら 気持ちが抑えられなくて...
1:43:01	And it's not that I've been waiting. You know, I... I haven't. [sniffles]	別に待ってたわけじゃない
1:43:04	I'm happy. Well, I'm... I'm fine.	私は今の生活に満足してる



1:43:10	I just thought that... maybe...	でももしかしたらと...
1:43:14	I thought I'd fucked that up... forever.	俺がぶち壊して——もうダメかと
1:43:21	Forever is a long time.	そんなことない
1:43:23	I'm realizing that I've been wrong about everything.	俺は何も分かってなかった
1:43:27	About you and me, me and Kate.	君のことも 娘のことも
1:43:36	Have you seen Kate?	ケイトは？
1:43:40	Kate?	ケイト
1:43:42	-Hey, is Kate down there? -[Guzman] Not here!	金庫の中か？ いないよ
1:43:44	-Kate! -[Maria] Where the hell is she?	ケイト！ どこなの？
1:45:29	[Scott] Kate?	ケイト
1:45:31	Kate!	どこだ
1:45:34	Goddamn it! I know where she went.	クソッ！ きっとホテルだ
1:45:36	[Maria] Scott, listen to me. Let's think this through.	よく考えるのよ みんなを待って...
1:45:39	-Wait for the rest-- -There's nothing to think about.	そんな必要ない
1:45:41	I know where she went. She's my daughter. I'll get her back.	俺の娘だ 絶対に助け出す
1:45:44	-I'm coming with you. -No, you're not.	なら私も行く ダメだ
1:45:46	I'm not gonna let you go out there alone.	独りで行かせない
1:45:53	Thank you.	ありがとう
1:46:51	[Martin] This way out!	こっちだ
1:46:53	[Lilly] Let's go.	来て
1:46:57	-[distant growling] -Let's go!	早く！
1:47:15	What do you think?	どうする？
1:47:16	The money.	お金を
1:47:17	The money. Okay.	そうだな
1:47:19	Guzman, cover this corner.	ここで援護を
1:47:30	Fuck!	クソッ
1:47:32	Come on, Dieter! Come on!	ディーター 急げ
1:47:53	-[Lilly] Hey, what are you doing? -[Martin] Whoo!	何のつもり？
1:47:56	Martin, let us out of here.	マーティン 開けて
1:47:58	[chuckling] Oh, my God, I got you twice. I got you twice.	だまされやすいな これで2度目だぞ

1:48:02	Slow learner.	鈍い女だ
1:48:03	Tanaka doesn't give a shit about the money.	ボスの目的は金じゃない
1:48:06	What's in this bag is worth ten times what's in that vault.	こいつは その10倍の価値がある
1:48:10	Okay, I'm gonna go kill that dumbass pilot, now that she's fixed the chopper, fly myself out of here.	俺は操縦士を殺して 修理されたヘリで逃げる
1:48:15	Au revoir.	オールボワール おバカさん
1:48:17	-[chuckles] Moron. -Let us out of here!	オールボワール おバカさん 開けなさい！
1:48:33	Fuck.	マズい
1:50:54	[in slow motion] No!	やめろ！
1:51:28	Fire in the hole!	隠れろ
1:51:40	Hey, baby.	ベイビー
1:51:41	You still with me?	いるのか？
1:51:44	Come on, now.	頼むぞ
1:51:48	Damn it!	クソッ
1:53:32	[Lilly] Three.	3体...
1:53:34	All right. We'll make a run for that elevator. Get up to the roof.	エレベーターから 屋上へ行くぞ
1:53:38	Don't stop for anything. [exhales sharply]	走り続ける
1:54:03	Go!	行け！
1:54:13	-[rifle clicking] -Fuck!	クソッ
1:54:51	Come on!	急げ
1:54:56	Let's go!	逃げるぞ
1:57:49	Come on! Come on!	頼むよ かかれってば
1:57:52	-[engine whirring] -Yeah!	そうだ
1:57:54	Come on.	頑張れ
1:58:00	Peters! What the hell?	ピーターズ 何事だ
1:58:02	Give me 30 seconds.	30秒 待って
1:58:15	[Scott] What the hell is that?	それは？
1:58:16	[Lilly] The head of his queen.	王妃の首よ
1:58:18	Martin said he'd let everyone out of the camps if I helped him. If I didn't say anything.	隔離民を解放する条件で マーティンを手伝った
1:58:23	Liar!	ダマされた

1:58:24	[Peters] Goddamn it! Come on!	さっさと乗りな
1:58:26	Come on. Let's go. Let's go.	来い 乗るぞ
1:58:27	-I know what I'm doing. Just go! -[snarls]	私は平気だから行って
1:58:30	[Lilly] I'll hold him.	食い止める
1:58:32	Go! Now!	早く行って!
1:58:34	Go!	いいから!
1:58:37	[Lilly] That's right, motherfucker.	そうだよ
1:58:40	One more step, and I'll blow her head off.	近づいたら頭を吹っ飛ばす
1:58:44	Well, more off.	粉々だよ
1:58:47	What are we doing?	どうすんの?
1:58:48	Just go!	逃げるのよ
1:58:50	Let's go!	飛ばせ
2:00:02	Goddamn it. Scott, was that a zombie in a goddamn cape?	マントを着た ゾンビなんてアリ?
2:00:06	Just fly.	黙って飛ばせ
2:00:08	Where's the money?	金はどこ?
2:00:10	There is no money.	置いてきた
2:00:12	But, Peters, Kate's at the Olympus. We got to go get her.	オリンパスへ行け ケイトがいるんだ
2:00:17	How much time do we have?	残り時間は?
2:00:21	-We got about nine minutes. -Goddamn it!	9分だ バカじゃないの?
2:00:24	You son of a bitch! If we do this...	マジでやる気なら...
2:00:29	you better find her, man.	絶対に見つけない
2:00:58	Oh, my God.	見つけた
2:01:00	-[Geeta] Kate? -Geeta.	ケイト? ギータ
2:01:02	-Kate. -Geeta, I found you. You're alive.	ギータ 生きてたのね
2:01:04	-[Geeta] Oh, my God, Kate. Oh, Kate. - Oh, my God.	ケイト 信じられない よかった
2:01:07	Kate, you came back for me.	来てくれたの?
2:01:32	[Scott] Hey, Peters.	ピーターズ
2:01:34	Don't screw me.	裏切るなよ
2:01:36	Just go!	早く行きな
2:01:50	-Are you bitten? -No.	2人とも噛まれてない?
2:01:51	-Are you bitten? -He hasn't gotten to us yet.	2人とも噛まれてない? まだ大丈夫

2:01:53	Okay, we need to go right now. Come with me. Come with me.	早く逃げなきゃ ついて来て
2:01:58	Okay.	行くよ
2:02:05	Kate? Kate?	ケイト ケイト
2:02:09	Kate! God.	ケイト チクショウ...
2:02:11	Fuck!	クソッ
2:02:31	Sadie!	セイディー
2:02:44	Kate!	ケイト
2:03:05	[Geeta] Kate, let's go.	ケイト 行こう
2:03:09	Let's go!	早く
2:03:23	[Scott] Kate!	ケイト
2:04:01	[Scott] Kate!	ケイト
2:04:36	She left us.	あいつめ
2:04:39	Goddamn it. She left us.	チクショウ 逃げやがった
2:04:59	Wait, you guys... you guys hear that?	待って 聞こえる?
2:05:21	I know, I know. Somewhere between leaving your ass and saving my own,	自分だけ助かろうと 思ったんだけど
2:05:25	I developed a conscience.	良心が芽生えたらしい
2:05:28	It's exhausting.	最低だよ
2:05:31	Get in. Come on, let's go.	早く乗って 行くよ
2:05:48	-[Scott] Go, go! -Holy shit! Hold on!	逃げ ウソだろ
2:06:05	Hold on!	つかまって
2:06:49	No!	やめて!
2:07:58	No!	ダメ!
2:10:25	Dad? [coughing]	父さん?
2:10:29	Dad?	どこ?
2:10:35	Hey. Hey.	そこにいたのね
2:10:39	Dad, I'm right...	助かったよ
2:10:46	[softly] Okay. Okay.	しっかり
2:10:55	Oh, thank God you're okay.	無事でよかった
2:11:01	Hey. Hey, it's not so bad. It's not so bad.	そんなにひどくない きっと大丈夫
2:11:06	It's fine. It's not as deep...	何ともないよ 傷は浅いし...
2:11:10	You don't have to do that.	無理しなくていい
2:11:14	Don't do that.	いいんだ

2:11:19	I know what this means.	分かってる
2:11:22	Don't.	やめて
2:11:25	-Hey. -No. [sniffles]	イヤ
2:11:28	I've been thinking.	考えたんだ
2:11:32	I've been thinking a lot, Kate.	よく考えて決めたよ
2:11:39	It's got to be lobster rolls.	ロブスターロールに
2:11:46	You know, the food truck.	屋台の話だ
2:11:48	Yeah.	そうね
2:11:50	Scott's lobster rolls.	俺の店を出す
2:11:52	'Cause everybody loves a goddamn lobster roll, right?	みんな好きだろ？
2:11:55	[Kate] Yeah.	そうだね
2:11:56	Everyone loves a goddamn lobster roll.	ロブスターは みんな好きだよ
2:12:01	Hey.	ケイト
2:12:04	Hey, I got something for you.	渡す物が
2:12:16	Here.	受け取れ
2:12:18	I know it's not millions, but	だいぶ減っちまったが――
2:12:22	this should get Geeta's kids out of the camp for good.	ギータの子供は助けられる
2:12:25	Here. Here, you take that.	だから持っていけ
2:12:29	You go and make it right.	そうすべきだ
2:12:32	[crying] Okay. Okay.	分かった
2:12:39	I'm so goddamn proud of you.	お前は自慢の娘だ
2:12:43	I love you, Kate.	愛してる
2:12:51	I'm sorry I ran.	すまなかった
2:12:54	I'm such a coward.	俺は臆病者だ
2:12:57	You're not a coward. [sniffing] You're not a coward.	臆病じゃない 絶対に違う
2:13:04	You're the bravest man I know.	世界一勇敢だよ
2:13:11	[shakily] I love you so much.	私も愛してる
2:13:14	I'm so sorry.	今までごめん
2:13:20	Hey.	なあ
2:13:22	-Yeah? -Let me just look at you.	何？ 顔を見せてくれ
2:13:43	Dad. Dad.	ねえ 父さん？

2:13:57	-I'm so sorry. -[growling]	ごめんなさい 許して
2:15:45	Hey!	誰か!
2:15:52	Hey! ♪ But you see, it's not me It's not my family ♪	誰か!
2:16:56	[Vanderohé] I would like to rent that gray and black plane out there.	あの飛行機を借りたい
2:17:00	I'm sorry, sir. Unfortunately, that's a privately owned aircraft.	残念ながら あれはプライベート機でして
2:17:03	I'm not able to just rent you that plane.	残念ながら あれはプライベート機でして お貸しできないんです
2:17:21	Let me see what I can do.	少々 お待ちを
2:17:24	[flight attendant] Enjoy.	どうぞ
2:17:25	Well, that is amazing.	実に うまそうだ
2:17:28	Honestly, how do you ladies make that in that little kitchen back there? It's like magic.	狭い機内で作ったなんて まるで手品だよ
2:17:32	Voilà.	でしょう?
2:17:35	We should... we should make a toast.	乾杯しよう
2:17:38	Oh, we can't. We're working.	勤務中なので...
2:17:40	No, no. Just one...	いいだろ 1杯だけだ
2:17:42	One glass, one toast. It would make one happy man. It'd mean a lot to me.	乾杯してくれるだけで 俺がハッピーになる
2:17:48	-What the hell? Let's do it. [chuckles] - That's the spirit.	いいわ そう来なくちゃ
2:17:51	To quote the great Joseph Campbell, he said,	ジョーゼフ・キャンベルの 引用を
2:17:54	"It is by going down into the abyss	“人生の宝は深淵にある”
2:17:57	where we recover the treasures of life. Where you stumble,	“あなたが つまずいた所にこそ”
2:18:01	there lies your treasure."	“宝があるのだ”
2:18:03	To the ironic twist of the unknown.	この皮肉な どんでん返しに
2:18:06	-Bottoms up. -Cheers.	この皮肉な どんでん返しに 乾杯
2:18:07	Cheers.	乾杯
2:18:12	-That's nice. -[Vanderohé] Hmm.	おいしい
2:18:15	[gasps] All right. All right. Let's sit back down there.	大変 座ってください
2:18:19	There we go. Okay.	そうです
2:18:20	-[sighs] -Here, take these.	グラスを
2:18:22	-I'm sorry. I'm a little embarrassed. -	

	Okay. It's okay, honey.	恥ずかしいな 気になさらず
2:18:25	I'm good. I'm good.	もう大丈夫だ
2:18:27	You don't look so good.	そうは見えない
2:18:29	-Long day. -Your skin is really cold.	疲れてて... 肌が冷たいので 機長に報告を
2:18:31	So, I'm gonna let the captain know.	肌が冷たいので 機長に報告を
2:18:33	No. Let me just hit the head and splash some water on my face. I'll be good as gold.	トイレで顔を洗えば平気だ
2:18:38	-Okay. All right, come on. -[Vanderohe] Okay.	分かりました 立って
2:18:40	-Yep. Let's get up. -Okay. Thank you.	さあ つかまって どうも
2:18:44	-Let's get you in. -[Vanderohe] It's right here?	トイレへ そこだろ？
2:18:46	-Yep, right there. That's it, right there. - Yeah, okay.	ええ その扉の中ですよ
2:18:49	-[flight attendant] You sure you're okay? - I'm fine.	本当に... 何ともない
2:18:52	-I'm fine. -[flight attendant] Okay, all right.	分かりました
2:18:56	Come on.	ウソだろ
2:19:16	[pilot] Good evening, this is your captain speaking.	当機の機長です
2:19:18	We will be beginning our final descent into Mexico City.	まもなくメキシコ市です
2:19:21	I'd like to ask you to please return to your seat and fasten your safety belt.	座席に戻り シートベルトの装着を
2:19:25	-The local time is 9:30 p.m... -[laughing]	現地時刻は午後9時半
2:19:28	...and the temperature is 67 degrees.	ただ今の気温は摂氏19度です
2:19:32	Thanks for flying with us.	またの ご搭乗を
2:19:36	Fuck.	チクショウ